
[p1]

Haarlem, den 6^e Juni, 1888.

Eerweerde Heer en Wel-beminde Vriend!

Misschien kunt Gij 't gene hier achter staat, gebruiken voor uwe Wetenswaardigheden bij uw Loquela. Ik heb het met genoegen voor U afgeschreven.

Dank voor uw laatste brief, dien ik met veel genoegen ontving en las - al ware ook mijn genoegen nog zoo veel te grooter geweest zoo Gij mij, met uwe goede berichten aangaande hoofd en herte, ook zulke goede maren van uwe beenen hadt kunnen melden. Laat ons hopen dat de zomer (die hier echter nog geenszins ten volsten wil doorkomen) U eindelijk gansch en gaar genezen moge - als 't God belieft! -

De goedjonstige bespreking¹ van mijn werk, door Eerw: Heer E. de Monie, in "Het Belfort", doet mij veel goed en verblijdt mijn herte. Ik heb dien Heer heden mijnen dank daar voren betuigd.

Met heilbede voor uw herstel, en met herteliken groet in der minne onzes Heilandes,

Uw Vriend

Johan Winkler.

[p2]

"It was only with the introduction of Christianity that a copious Latin vocabulary, chiefly referring to ecclesiastical affairs, found admission into the language of the country. With the scholastic, and subsequently the classical studies, new supplies of Latin terms were introduced into the vernacular; and the mania of latinizing the language in the time of Queen Elizabeth became so general, that Thomas Wilson (died 1581) bitterly complains of the "strange ink-horn terms" introduced into English."² Some seek so far for outlandish English, that they forget altogether their mother's language. And I dare swear this, if some of their mothers were alive, they were not able to tell what they say; and yet these fine English will say they speak in their mother's tongue, if a man should charge them with counterfeiting the King's English." And of Sir Thomas Browne it is asserted not without reason

.....

1 E. Demonie, Oud Nederland. In: Het Belfort: 3 (1888) 6, p.520-530.

2 In Loquela ontbreekt het aanhalingsteken na 'terms', ook in de vertaling.

that to persons acquainted only with their native tongue, many of his sentences must be nearly unintelligible; and the author is himself of opinion that if the desire after elegancy continued to work in the same direction, it would soon be necessary to learn Latin in order to understand English." -

(Uit: Helfenstein, A comparative Grammar of the teutonic languages. - London, 1870. - bladzijde 8.)³

.....

3 In: Wetenswaardigheden, Bijblad van Loquela: (Sporkle 1889) N°107. Met vertaling:

“t En was maar met het invoeren van 't Kerstendom dat eene macht van Latijnsche woorden, meest van kerkelijk bedied, in de landtale binnengerochten. Met de kloosterschool-, en naderhand met de Grieksch-latijnsche boekengeleerdheid kropen wederom veel Latijnsche woorden in de sprake des Volks; en de bezetheid om Engelsen op zijn Latijnsch te spreken ging zoo verre, namelijk in Koninginne Elisabeth heuren tijd, dat Thomas Wilson (overleden 't jaar 1581) bittere klachten doet “van die vreemde intepotsprake”, die in de Engelsche tale aan 't woeken is.” “Daar zijn veel lieden zoo zot achter dat uitlandsch Engelsen, dat ze alteenegader de tale vergeten die hunne moeder sprak. En ik durve 't op eed bevestigen van sommigen, ware 't dat hunne moeder nog leefde, dat zij niet en zoude weten wat heur kind zeggen wilt; en dan nog durven die mooie Engelschmans houden staan dat zij hunner moeder tale spreken, als 't gebeurt dat er hun iemand verwijt hoe zij 's Konings Engelsch aan 't vervalsenen zijn.” En van Sir Thomas Brown wordt er, niet zonder reden, bevestigd dat menigvuldige zinnen die hij schreef bijkans onverstaanbaar moeten zijn voor entwen die maar zijne aangeboren tale en kan; en schrijver is ook van 't gedacht, moest de zucht naar sierlijkheid van tale niet elderwaards beginnen te werken, dat het na korten tijd zou noodig zijn Latijn te leeren om Engelsch te verstaan.”

Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	06/06/1888
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 2: Brieven (1884-1899) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.305-306

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 212 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; op zijde 2 in de bovenrand: Staat in Loquela, Bijblad van Sporkele 1889 (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6027
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12314

Inhoud

Incipit	Misschien kunt Gy 't gene hier achter
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	06/06/1888, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
